

obligado a replantear los antiguos esquemas, dado el nacimiento de nuevas categorías de espectáculo, inclasificables según los anteriores patrones. Nacen así géneros como la *performance*, cuyas interferencias con el teatro constituyen el tema de la comunicación de Íñigo Sarriugarte, de la Universidad del País Vasco. Tampoco quedan indemnes los antiguos géneros, que deben ser igualmente revisados a la luz de las nuevas tecnologías, precisamente lo que hace Antoni Tordera, de la Universidad de Valencia, en su comunicación sobre el teatro radiofónico.

La presencia del teatro en la red es el objeto de la comunicación de Sonia Núñez Puente, que presenta una clasificación y análisis de las principales páginas web de contenido teatral, repertoriando páginas oficiales de centros dramáticos, compañías, actores y directores. Un trabajo comparable es el que realiza Marina Sanfilippo, profesora de la UNED, centrado en este caso en la presencia en Internet del teatro italiano.

No podemos cerrar esta reseña sin aludir a uno de los proyectos más interesantes y ambiciosos que actualmente se desarrollan sobre literatura en la red, presentado en este seminario por Francisca Martínez: nos referimos a la Biblioteca Virtual Cervantes, una propuesta de la Universidad de Alicante dedicada a la difusión de la literatura en Internet que, aunque no se centra específicamente en el teatro, consagra una parte importante de su contenido a la literatura teatral.

Cerramos este resumen con un cambio de perspectiva, sin el cual no estaría completo este seminario: de la visión académica a la visión del creador, aportada por el dramaturgo Jesús Campos García, autor de textos como *Naufregar en Internet*, y presidente de la Asociación de Autores de Teatro.

Ni que decir tiene que estas líneas no incluyen a todos los que son. Gran número de comunicaciones de interés se quedan en el tintero, y confío en que los eludidos sabrán disculparme: brevedad y sistematización obligan; espero, no obstante, que la presente visión general anime al lector a acercarse a estas actas. Por supuesto, en cuanto salgan de prensa. Paciencia.

IRENE ARAGÓN GONZÁLEZ

SEVILLA MUÑOZ, J. - CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos, 2004, 782 páginas.

Cuidada edición y elegante encuadernación, en la que se destacan las banderas francesa y española, que impregnan de sus mismos colores, azul y rojo, a las letras mayúsculas de la portada: título y autores, sobre fondo plateado. Una banda llama la atención sobre su utilidad, así como sobre el prestigio de sus autores, ambos extremos incontestables.

La utilidad de un diccionario de estas características está fuera de toda duda, y su publicación viene a llenar una parcela relativamente poco estudiada hasta el momento —sin duda por su complejidad— y que día a día suscita un creciente interés.

Con respecto a los diccionarios monolingües, se pueden citar prestigiosos diccionarios franceses de locuciones (A. Rey/S. Chantreau, Cl. Duneton, B. Lafleur, M. Rat...) en los que se ofrecen datos acerca del origen de las expresiones, cronología y variantes, ilustrándose con numerosas citas literarias, mientras que en español cada vez son más numerosos los repertorios y diccionarios fraseológicos, aunque éstos no suelen incluir dichos datos. Destaca-

mos por su minuciosidad el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, editado en 2002 y, según los autores, «hijo del editado en 1999».

Los diccionarios bilingües de locuciones, en cambio, escasean; como prueba de ello, los que se recogen en la bibliografía de este diccionario temático no completan la decena de títulos. Esta afirmación no es tan rotunda en el caso de las paremias, tema del que se han ocupado numerosos autores en diversas publicaciones y diccionarios y del que también son especialistas los responsables del *Diccionario de locuciones...* que constituye el objeto de esta reseña. Ambos son profesores en la Universidad Complutense de Madrid. La trayectoria del profesor Jesús Cantera es sobradamente conocida, teniendo en su haber innumerables publicaciones sobre distintos campos, que sería muy largo exponer aquí (remitimos a la bibliografía contenida en el diccionario, que recoge una muestra de ellas), y ha dedicado numerosos trabajos a la fraseología y a la paremiología, sin dejar de sorprendernos con nuevos títulos. Julia Sevilla es especialista en el área de las paremias y fundadora de la revista del mismo nombre, *Paremia* (primera en España dedicada a los enunciados sentenciosos), que ha contado en sus números con la presencia de especialistas de varios países. Los dos autores han dirigido y redactado conjuntamente obras de notable interés y utilidad, de las que podemos citar *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Madrid, Eiunsa, 2000); *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*, Eiunsa, 2001; *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Diputación de Salamanca,

2002. Esta última obra, donde se describe a los refranes «en tanto que portadores de la experiencia acumulada durante siglos por todo un pueblo», pone de manifiesto la presencia y la acción enriquecedora de éstos, particularmente en la literatura española, y se destaca por su novedad y amenidad.

El *Diccionario de locuciones...* se inicia con una introducción, en la que se subraya la importancia creciente de la lengua española —circunstancia que justifica la necesidad de diversos géneros de diccionarios, particularmente los que siguen la doble dirección francés/español—, y se pone de manifiesto la riqueza de los campos fraseológico y paremiológico, acreedores de estudios cada día más frecuentes.

En la introducción se describe igualmente el criterio seguido en la confección del diccionario, a la que han contribuido ambos autores tanto de manera individual como conjunta: el profesor Cantera ha incorporado el material que venía recogiendo desde hace años, y Julia Sevilla ha ampliado y presentado en forma de clasificación temática dicho material, elaborando asimismo diversos índices; los dos autores han elaborado conjuntamente notas y aclaraciones y se han ocupado de la búsqueda y revisión de las correspondencias.

Sigue a la introducción una extensa bibliografía que, centrándose en el campo lexicográfico y en particular en el ámbito fraseológico, recoge títulos de autores franceses y españoles, y tras ella, una relación de abreviaturas precede al diccionario propiamente dicho. La parte temática se divide en dos apartados: el primero de ellos recoge las locuciones francesas por temas y el segundo se dedica a las locuciones adverbiales francesas, que se acompañan de un índice de correspondencias españolas.

Las locuciones francesas se distribuyen por grupos y subgrupos temáticos: las edades humanas, el físico, la mesa, el trabajo, el comportamiento humano... hasta completar dieciséis apartados, el último de los cuales es el ejército. Las entradas se acompañan de su significado, de la correspondencia española en cursiva y, con frecuencia, de aclaraciones de diversa índole, que se aplican tanto a las locuciones francesas como a las españolas; cuando es necesario, se hace mención al nivel de lengua, así como a la cronología. Las notas aclaratorias (indicadas aquí entre comillas) en ocasiones persiguen el objetivo de justificar un empleo gramatical (*Ne pas être aux pièces*: No estar apresurado. *No correr prisa*. «Suele construirse con los pronombres *nous* y *on...*», p. 149; *Ficher/ Foutre la paix à qqn.* [vulg.]: Dejar a alguien tranquilo. *Dejar a alguien tranquilo/ en paz*. «Se emplea sobre todo en imperativo...», p. 148). Otras veces se trata de especificaciones relativas al significado (*Battre la breloque* [fam.]: Estar loco. *Desbarrar. Hablar a tontas y a locas. Divagar. Desatinar*. «Una de las acepciones de la palabra francesa *breloque* es la de 'batería de tambor'...»; *À bientôt!*: Fórmula de despedida ¡*Hasta pronto!* ¡*Hasta luego!* «En la sociedad española, se emplea cada vez con más frecuencia la expresión ¡*Hasta luego!*, al estar invadiendo el campo de aplicación de la fórmula ¡*Adiós!*...», p. 243). Las aclaraciones pueden aludir igualmente al origen de las expresiones (*C'est l'oeuf de Christophe Colomb*: Se dice de una solución simple y fácil de realizar, pero cuyo descubrimiento requiere ingenio. *Es como el huevo de Colón*. «La expresión tendría como origen una respuesta de Colón...»). Un gran número de ellas reviste un carácter histórico o sociocultural (*Mettre un grain de sel sur la queue [d'un oiseau/ d'un moineau]*: Hacer o conseguir

algo imposible... *Poner una pica en Flandes. Hacer una virguería*. «La expresión poner una pica en Flandes alude a la escasez de soldados españoles...»; *Tout finit par des chansons*: Todo termina por arreglarse. *Siempre hay un final feliz. Todo acaba/ acabó bien*. «Pertenece al estribillo de la obra *Mariage de Figaro*».

Se podrían añadir muchos ejemplos referidos a éstos u otros aspectos, igualmente interesantes. Predominan las locuciones verbales por su frecuencia de uso, aunque también se recogen otras locuciones adverbiales, adjetivales y nominales, cuando el tema lo requiere. No faltan las locuciones comparativas (*Actif comme une abeille*, en el apartado de la laboriosidad, 4.1.2; *Être aimable comme un chardon*, en el apartado dedicado a la antipatía – enemistad, 9.7); la estructura: *être comme...* es de una gran productividad, lo que se puede apreciar en el índice alfabético situado tras las locuciones, que viene a complementar la primera parte del diccionario. Del mismo modo, un índice alfabético de palabras clave francesas (las mismas de la primera parte agrupadas por nombres –comunes y propios– y palabras sustantivadas: *Acier, sérieux, Saint-Michel*) y otro de correspondencias españolas a las expresiones (Mujeriego: *Coureur de jupons*, 9.2) facilitan la consulta mediante la indicación precisa de su localización.

Por fin, la segunda parte del diccionario —dedicada a las locuciones adverbiales francesas con su correspondencia española, y en la otra dirección, a las correspondencias españolas a las locuciones adverbiales francesas—, cierra con la misma exhaustividad esta obra que merece una acogida entusiasta, ya que cumple con creces su objetivo, el cual, como se hace constar en la introducción, es el de ser «una obra de consulta para profundizar en el estudio de las locuciones y, por otro,

una vía original para adentrarse en las culturas española y francesa».

M.^a ROSARIO OZAETA

SOUILLER, Didier. *La «nouvelle» en Europe. De Boccace à Sade*. Paris, Presses Universitaires de France, 2004.

El profesor de Literatura Comparada de la Universidad de Dijon, autor de *Le roman picaresque, La littérature baroque en Europe* y *Calderón et le grand théâtre du monde*, entre otras obras, nos muestra en *La nouvelle en Europe (De Boccace à Sade)* cómo este género ha conocido una historia inseparable de la evolución de la civilización europea y está en el centro de los grandes debates culturales desde el Renacimiento hasta la época de las Luces.

El libro, estructurado en cinco capítulos y una detallada bibliografía, aborda ya en las advertencias preliminares la importantísima cuestión del género de la *nouvelle*, su origen y su evolución. Con referencia a los estudios de Daniel Grojnowski, Thierry Ozwald y Alain-Michel Boyer, entre otros, suscribe las palabras de este último, según las cuales no existe ninguna característica absoluta que pueda definir la *nouvelle*. Si la clasificación temática resulta inoperante, en cuanto a su estructura tampoco existe un único modelo ya que puede presentar la forma de *fábula*, de *carta* o de *relato* inserto dentro de una novela.

El capítulo primero presenta «Un esbozo de la historia de la *nouvelle*: desde sus orígenes hasta el siglo XVIII». Aunque Souiller considera que su aparición está asociada a la obra de Boccaccio, no olvida sus imprecisos límites cronológicos. Cita a este respecto las palabras de Florence Goyet, para quien la «edad de la *nouvelle*»

sería la del final del siglo XIX, y, por otra parte, sitúa en los cuentos milesios atribuidos a Aristides de Mileto (s. II a. J.C.) sus orígenes. De ellos tomaría Ovidio la idea de varias de sus *Metamorfosis*, Petronio su cuento *La matrona de Éfeso*, y el mismo *Asno de oro*, de Apuleyo, es, en parte, una trama de historias milesias. Para otros autores, como el citado Goyet, la *nouvelle* no goza de tal antigüedad. En un sentido semejante se manifiesta Herlinda Charpentier en su libro *Las «nouvelle» de Ramón Gómez de la Serna*, que sigue los trabajos *Novella, Nouvelle, Novelle, Short Novel? A Review of Terms*, de Gerald Gillespie; *Narrative Purpose in the Novella*, de Judith Leibowitz, y *Forms of the Modern Novella*, de Mary Doyle Springer. Según estos estudios, la *novella* moderna sería una entidad literaria producto del siglo XIX, diferente del cuento y del *Roman*. Los orígenes medievales quedarían reconocidos como antepasados lejanos. Souiller, sin embargo, parte de Boccaccio y encuentra en el *Decamerón* una gran variedad de *nouvelle*: ejemplar (con sus vertientes éticas e ideológicas), farsesca o cómica, cortesana-amorosa, trágica, maravillosa, romanesca.... Indica las diversas etapas y traducciones del *Decamerón* en Francia, entre ellas, la de Antoine de Maçon, a petición de Margarita de Navarra, edición que no tendrá rival hasta el siglo XVIII. La *nouvelle* se erige en la afirmación del individuo en la civilización del Renacimiento en Francia, de tal manera que obras como *El Cortesano de Castiglione* no son más que aspectos de esta voluntad de construir las relaciones sociales conforme a un ideal profano.

La novela del Renacimiento en Italia, en la estela de Boccaccio, conoce un desarrollo sistemático no sin metamorfosis e hibridismos, según Souiller, como lo muestran las obras de Bandello, las *Piace-*